

## Selected Poems from *Divers chaos*

### Pierre Alferi

translated from French by Cole Swensen

[read for The MUD Parcel Reading Series, May, 2021]

#### et la rue

[extrait]

la pluie glacée poursuit  
chacun dans son impasse  
la berge étroite  
du flux de tôle  
autour des foyers électriques  
les grappes de nous  
venus nous réchauffer les fesses  
ou nous brûler les yeux  
sommes  
d'animaux rationnels  
non-entiers fractions  
irréductibles  
au dénominateur commun  
proche de zéro

trivial tu cours les rues  
en sandales avec ta baguette  
dorée tes sacs on te  
croise parlant cuisine  
relations professionnelles  
organisation domestique  
sport le visage bougé  
lourd de sens des rumeurs

#### and the street

[excerpt]

the glacial rain chases  
each one in his impasse  
the narrow shore  
along the metal flow  
the clutch of us  
around the electric heater  
come we to warm our buns  
or burn our eyes  
adding up  
rational animals  
non-whole irreducible  
fractions  
with a common denominator  
approaching zero

trivial you're out in the street  
in sandals with your golden  
baguette your bags you're  
seen talking cuisine  
professional relations  
domestic organization  
sports the blurred face of rumors  
heavy with meaning

je te l'emprunte pour cent pas  
sur le trottoir je coule  
mon malaise dans les vaisseaux  
de l'insignifiance  
partagée quand faire barrage  
excède et s'épuise  
le stock des répliques

quel intestin expulse  
les ressortissants  
d'ailleurs  
pourquoi  
au juste un mot  
dirait-il la violence  
« violence » ?  
qui se déploie  
détaillée dans  
les opérations de police

la honte nous survivra  
nos descendants diront  
enjambaient des corps  
longeaient des familles à terre  
pour faire leurs courses  
ou des as du contrôle  
héros de sf  
parleront de l'époque  
où l'on s'est mis à s'entrevoir  
en mesures de chair  
humaine biomasse  
sans dessin net  
et scruteront les figurants  
au drôle d'accent  
d'une série z en costumes

I borrow it for few yards  
of sidewalk I sink  
my malaise in vessels  
of insignificance  
shared when the roadblock  
overflows and the stock  
of retorts is exhausted

which bowel expulses  
those of strange  
extraction by  
the way why  
would a word, say  
“ violence ” say  
the violence ?  
displayed  
detailed in  
the art of policing

shame shall survive us  
our descent will say  
stepped over the bodies  
near crouching families  
to go shopping  
or control wizards  
sci-fi heroes  
will recount the era  
when we started to envision  
each other as measures  
of human flesh hardly  
outlined biomass  
and they'll ogle the funny  
accented extras  
of a z period movie

noire en bloc  
baskets jean parka  
foulard et lunettes  
est l'élégance même

la beauté n'est pas annoncée  
des ouvriers qui dépassent  
chacun du trou qu'il creuse  
ni la résurrection des corps  
enfouis en l'état  
l'heure de la relâche  
aujourd'hui tombe  
avec la nuit

ouvre la bouche  
et bois la tasse  
avant d'avoir dit un mot  
la vague déferle  
des nouvelles nouvelles  
laisse en apparence  
keaton intact  
tenir debout ?  
surfer s'échouer ?  
plonger ? l'apnée  
n'a qu'un temps seul  
un monstre court  
devant les titans  
de l'oubli

coal block black  
sneakers jeans parka  
scarf swimming  
goggles is utmost  
elegance

unannounced is the beauty  
of workers emerging  
each from the hole he digs  
so is the resurrection of  
the flesh buried in  
its prime the hour  
of release breaks  
with the day

open your mouth  
be waterlogged  
before your utterance  
the wave of newest  
news breaks  
seems to be leaving  
keaton intact  
holding up ?  
run aground surfing ?  
diving ? apnea  
won't last only  
a monster crawls  
before the titans  
of oblivion

pour que la rue passe  
qu'une b.o. passe  
dans le casque  
des fenêtres s'ouvrent  
dans la paume  
doublage et sous-titres  
éloignent  
à moins qu'un visage  
arrête

traitez par l'ironie  
in a bourgeois town  
le romantisme de la révolte  
eh bien dit le voisin du sud  
moi je préfère la plus naïve  
des immatures protestations  
aux brillantes apologies  
du statu quo – santé

ce n'est pas ici  
qu'est notre bonheur  
pourtant c'est ici  
que nous nous croisons  
alors c'est d'ici  
qu'il nous faut parler  
alors c'est ici  
qu'il faut nous parler

for streets to flow  
a song be played  
in earphones  
windows open  
in the palm dubbing  
subtitles push  
away unless  
a face  
arrests

do smirk and sneer  
in a bourgeois town  
at riot's romanticism  
well says the southern neighbor  
I'd rather hear the silliest  
of immature protests  
than the most brilliant praises  
of the status quo – santé !

here is not our  
happiness  
yet here is where  
we intersect  
so here is what  
we should think  
so here is where  
we should talk

propulsé dehors  
par le falsetto hors d'haleine  
depuis l'époque des impressions  
de curtis mayfield qui se  
hisse coûte  
que coûte dans le wagon  
get ready get down  
move on up keep on  
keeping on pousse encore  
tant que la lumière  
ne t'est pas tombée  
sur la tête

propeled outside  
by the panting falsetto  
since the time of the impressions  
of curtis mayfield who  
clammers at all  
costs aboard the wagon  
get ready get down  
move on up keep on  
keeping on push more  
as long as light  
has not fallen  
on your head

dans ta gueule  
google earth  
nous habitons disney  
son univers impitoyablement  
fluide  
aux angles arrondis  
depuis nos pavillons  
les trajets tout en courbes  
de bézier s'évitent  
cellulite photoshopée  
meubles lisses  
amortissent les chocs  
autour du village auto crade  
l'herbe oscille comme une fourrure  
animée en 3d  
mais le déluge approche  
apprenons vite à vivre  
sous l'eau sous le règne  
des gafa gaffe à  
l'indigestion d'algue  
au rythme des infos  
et usage d'infos

in your face google earth  
we inhabit disney  
its universe unflinchingly  
fluide with rounded angles  
seen from our cottages  
the bézier curvacious  
paths do  
not overlap photoshopped  
cellulite soft furniture  
absorb the shocks  
around the designer's village  
the lawn is swaying as 3-  
D animated fur  
but the flood is coming  
let us learn fast to live  
underwater under  
the reign of the gafam beware  
of the fast algae rythm  
of fun facts  
and false faces

rue tunnel où  
nos ombres cèdent  
à l'aspiration  
commune insue  
gouttière écran  
du show en grisé  
des gestes bruits  
des voix visages  
claquent les cartes  
abattues puis  
entre l'extérieur irrité  
et l'intime mité  
la porte saloon  
qui bat rebat  
rebat rebat

tunnel street where  
our shadows yield  
to common aspirations  
unnoticed  
screen groove of the  
black and white show  
of gestures noises  
voices and faces  
flap the cards  
put on then  
between exterior irritation  
and mice intimacy  
the saloon door is flipping  
flapping and flipping.

carrefour de choix  
où vieux et nouveaux  
riches mâchent  
des huîtres sous faux  
modigliani  
lui faire épouser  
son image d'un jour  
hémiplégique  
des murs anti-émeutes  
l'auvent qui s'enflamme  
à l'heure des cocktails  
et à la manoeuvre  
un cortège de têtes  
encapuchées  
est impossible  
comme la coïncidence  
des mains droite et gauche

cross-road of choice  
where old and new  
money munches  
oysters near fake  
modigliani  
to make it match  
its image of once  
hemiplegic  
with anti-riot fences  
and a torched canopy  
at the cocktail hour  
and calling the shots  
a crew of hooded  
heads  
is impossible  
as the coincidence  
of the right and left hands

et la rue elle est tachycardiaque  
elle enfle  
s'emballe et bloque  
le progrès du désert  
casse les rythmes  
des flux tendus  
que l'état noue  
et quelquefois  
elle est à nous

the street is tachycardiac  
swells  
thrashes and blocks  
the desert's progress  
breaking the rhythm  
of the cash flow  
managed by state  
police and sometimes  
the street is ours

